



El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

www.nmabe.net

Vol. 30 No. 3.1

May, 2006

Governor Richardson Declares New Mexico a Multicultural State: Secretary's Memorandum Informs Districts

On April 6, 2006 Secretary Verónica García sent a memorandum to all Superintendents in the public schools on the Governor's Official Proclamation that declares New Mexico as a Multicultural State. On February 21st of this year, Governor Richardson stated:

"I urge all citizens to reflect on the valuable contributions to our state and nation

made by New Mexicans of diverse cultures throughout our history, and to appreciate the richness that our blended cultural inheritance brings to our lives every day."

Dr. García's memorandum to all superintendents advised them how schools can support the Proclamation.

She states, "References to New Mexico as a Tri-Cultural State are outdated and

incorrect, and I ask that you promote and support this Executive Action in any correspondence, official printed matter and public conversation.

Encourage your students to appreciate the New Mexico traditions and experiences of generations of Native American, Black, Hispanic, Anglo, Asian and other ethnic backgrounds.

We must embrace our differences and celebrate the unique contributions of each ethnic community as we meet the challenges of the 21st Century.

Thank you for sharing and implementing this historic Proclamation with your students, teachers, school administrators, members of the Board of Education, and your community."

Binational Professor Exchange Begins: UNM and the Normal Schools of Nuevo León, México

In late December, University of New Mexico officials from the Latin American Projects in Education and the Secretariat of Education from the state of Nuevo León, México met to begin a binational professional development endeavor. The northern states in México are very conscious of the need for their citizens to become bilingual. In an attempt to promote bilingualism, instructors from the Normal schools in Nuevo León will begin teaching certain methods classes in English to their students who are preparing to become teachers.

A pilot project has begun to address these needs by having three instructors come to UNM for a three and one half month stay. The visiting scholars are auditing methods classes and those related to English as a Second Language. They will be visiting schools and Highlands University and New Mexico State University as well.

The hope is that UNM will be able to send College of

Continued on page 4

Keres Language Assessment Moves Forward

Dr. Chris Sims of the University of New Mexico and Chair of the PED task force for the development of Native American Language Assessments reported on the progress being made for Keres speakers at the April meeting of the State Bilingual Advisory Committee.

The subgroup for the Keres

language has defined the functions of oral Keres that are important for participation in tribal language communities that students should learn and be able to master in school. They are currently designing a template that describe how these functions might be assessed and carried out in lessons within the various Keres language programs.

Scholarships Available for Spanish Study

The Embassy of Spain Education Office has announced scholarships for Spanish teachers and administrators

to attend a university summer course in Spain. The courses comprise three weeks in July, and included in the cost is

Continued on page 4

Announcements / News

NMHU Summer Immersion Institute

The New Mexico Highlands University Spanish Language Immersion Institute will be held June 4-11, 2006. This provides an intensive review of Spanish, via 4 classes granting a total of 6 credits, in preparation for the required *Prueba* exam. Meals include guest presentations in Spanish. The daily schedule begins at 6:30 am and continues until 8:45 pm. This is truly a Spanish language immersion experience! For more information, please contact Dr. Loretta Salazar, at 505-454-3535 or lsalazar@nmhu.edu.

News from the Mora Schools Bilingual Program

The Mora Schools offers a two- and three-hour program of bilingual education in the elementary and middle schools, K-8. The program is more focused on Spanish language recovery since the communities' children rarely use the Spanish language for oral communication. While the schools used to have a strong Spanish language arts component for native Spanish speakers, the students are now learning Spanish as a second language. Students' receptive skills in Spanish are good and they comprehend what they read during instruction, but they do not communicate in the language.

LeRoy Blea, Assistant Superintendent for the district said, "In Mora we do not have Mexican families moving in and requiring us to have instruction in Spanish first and English as a Second Language; therefore, our native population do not hear students with Spanish as a first language using the language regularly."

Advanced Placement Training Available

Have you thought about becoming an AP teacher of Spanish to help advance your ELL students' literacy in the

Summer Courses Offered by the University of New Mexico

LLSS 300 - Bilingual Methods and Materials will focus on Native language teaching. June 5-16th M-F 9AM - 1PM, for Native speakers

LLSS 540 - Instructional Trends in for Social Studies will focus on Chaco Canyon as the content topic for social studies instruction. June 19-30, M-F, 9AM - 1 PM

Results of Literary Contest: *Escribo en Español 2006*

The Spanish Resource Center held a writing competition in Spanish this year for students. The theme was *Don Quijote de La Mancha*, written by Miguel de Cervantes. The 400th anniversary of the publication of this novel was in 2005. The winners were:

Category A--Spanish speakers, grades 6-9

1st: Luis Sánchez, grade 8, Teacher: Elisa Beguería-Salamero, Mountain View Middle School, Roswell Schools

2nd: Fabiola Hernández, grade 8, Teacher: Elisa Beguería-Salamero, Mountain View Middle School, Roswell Schools

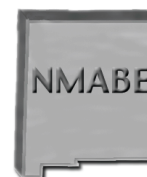
3rd: Thelma Castillo, grade 8, Teacher: Elisa Beguería-Salamero, Mountain View Middle School, Roswell Schools

Category B--Spanish speakers, grades 10-12 and Category C--Non Spanish speakers, grades 6-9

Continued on page 4

bilingual education program? Funding is available for AP training through the PED. For more information contact Rose Marie Sherman, Director of the

Continued on page 4



El Noticiero

El Noticiero is published quarterly, with monthly inserts, by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190
Clovis, New Mexico 88102-5190
www.nmabe.net

Editor Roy E. Howard
rhoward@wnmu.org
Associate Editor
Mary Jean Habermann López
maryjeanhl@msn.com

2005 - 2006 NMABE BOARD

Rosalinda Carreón Altamirano	<i>President</i>
Dr. Julia Rosa López Emslie	<i>President Elect</i>
Gabriel Baca	<i>Past President</i>
Dr. Loretta Salazar	<i>Vice President</i>
Dr. Roy Howard	<i>Secretary</i>
Dr. Analee Maestas	<i>Treasurer</i>
Marlene Parra Padrón	<i>Parent Rep.</i>
Teresa Durán	<i>Dual Language Ed. of NMRep.</i>
Dr. Luis "Nacho" Quiñones	<i>So. Consortium</i>
Dr. Carlos Abeyta	<i>No. Consortium</i>
Irene Silentman Carr	<i>Native American Rep.</i>
Dr. Gladys Herrera Gurulé	<i>NMPED Rep.</i>

STAFF

David Briseño	<i>Executive Director</i>
Mary Jean Habermann López	<i>Assoc. Dir.</i>

PUBLICATION SCHEDULE

No. 30:1, Fall, 2005: Oct.

(Pre-conference issue)

No. 30:2, Winter, 2006: January

(Board News, Bilingual Education Day, Call to Action)

No. 30:3 Spring, 2006: April

(Conference Edition)

No. 30:4 Summer, 2006: August

(Summer Activities, Institutes)

Inserts offer monthly news

Grants for Teacher Assistants in Spain at Elementary and Secondary Schools

The Assistants will have the opportunity to learn about the Spanish language and culture and use their experience upon their return to the United States or Canada, thus helping to develop cultural understanding between the citizens of Spain and the United States and Canada. At the same time, the program provides Spanish students and teachers of English an opportunity to broaden and increase their knowledge of the English language and American or Canadian culture through interaction with native speakers.

Requirements:

Candidates are required to:

- Hold a US or Canadian passport.
- Be enrolled in their final year of their BA, BS, MA or MS, or have completed any of those university degrees. The university degrees must have been completed within seven years prior to the year 2006.
- Be in good physical health.
- Have an intermediate to advanced level of Spanish.

Number of grants:

Approximately **482**.

Comunidad Autónoma de Andalucía (200);

Comunidad Autónoma de Aragón (50);

Principado de Asturias (20);

Comunidad de Cantabria (29);

Comunidad de Castilla-La Mancha (10);

Comunidad Autónoma Castilla-León (15);

Comunidad Autónoma de Extremadura (23);

Comunidad de Madrid (120);

Comunidad Autónoma del País Vasco (10);

Comunidad Autónoma de La Rioja (5).

Information:

<http://www.sgci.mec.es/usa/AC/indexing.shtml>

Online application:

<http://www.bethesdamultimedia.com/consejeria/06anexoI/ficha.cfm>

Deadline: 5/31/06

Embassy of Spain.Tel: 202-728-2335

email: norteamericanos@mec.es

Functions and duties of the assistant:

- Grantees will work as **assistant teachers** under the supervision and guidance of a classroom teacher.
- Assistant teachers will have a teaching load of **12 hours** per week.
- Assistants and the classroom teacher (or the school representatives) may agree upon other activities and responsibilities they should be involved in, including attending faculty meetings, making presentations in classes and participating in extra-curricular activities such as workshops, school trips, student exchanges, music and theater performances, sporting events etc.
- Assistants may bring computer software, brochures, maps, books, newspapers, magazines, postcards, illustrations, postage stamps, and other materials to help during lessons. Materials about the Assistants' own schools or home backgrounds may be of interest to Spanish students.

Specific conditions of grants:

- A monthly allowance of 631.06 Euros (after taxes).
- Teacher orientation course at the beginning of the school year.
- Medical insurance.
- Official Certificate, issued by the Autonomous Governments.
- Paid school holidays.



Continued from page 1

Education faculty to Nuevo León for some extended stays where faculty can improve their Spanish and learn about the Mexican educational system.

Continued from page 1

tuition, room and full board. The Spanish Resource Center in Albuquerque also offers \$500 to 25 New Mexican teachers or administrators that apply, to help as a travel aid. You can apply on line at: www.sgci.mec.es/usa/cursos. For more information, you can contact the Spanish Resource Center at: language.assistant@state.nm.us

Continued from page 2

Advanced Placement Bureau of the PED. Applications are available on NMABE's web site, www.nmabe.org. Phone: (505) 827-6625, Fax: (505) 827-7611, Email: rosemarie.sherman@state.nm.us You can send the application with a resume electronically to Ms. Sherman.

Continued from page 2

1st, 2nd and 3rd: No competitors

Category D--Non Spanish Speakers, grades 10-12

1st: Steven Fishburn, grade 11, Teacher: Dale Emmert, Moriarty High-School

2nd: Bobbiejean Reid, grade 10, Teacher: Dale Emmert, Moriarty High-School

Category E--Students in grades 1-5

1st: Victor Pérez, grade 5, Teacher: Ms. Calvo, Loma Heights, Las Cruces Schools

2nd: Belkis Jácquez, grade 5, Teacher: Ms. Calvo, Loma Heights, Las Cruces Schools

3rd: Aimee Saucedo, grade 1, Teacher: Angélica Castaneda, Hermosa Heights, Las Cruces Schools

The awards ceremony took place on April 23, 2006 at the National Hispanic Cultural Center, as part of the celebration of *El Día del Libro*, an annual celebration that commemorates the death of the Spanish author, Miguel de Cervantes.

Many thanks go to New Mexico's teachers who, through their efforts motivated the students to participate in the second annual competition, *Escribo en Español* (I write in Spanish)